

Y digo yo...

Año 1 - N° 1
Octubre 2014

Publicación con cierta periodicidad
sobre la PALABRA en escena

CRÓNICA DE GIRA
Vy'a renda
Paraguay

Sembrando historias por los
senderos de la alegría

Ganadores del 3° Concurso de
Abuelas de Plaza de Mayo
TwitterRelatos por
la Identidad

BUENOS AIRES - ARGENTINA
Festival Internacional de Cuentacuentos
Palabras Mas Palabras Menos
Ampliando fronteras
de la palabra

En el principio era el Verbo.

El verbo implicaba acción.

La acción fundamenta la escena.

La palabra ocupa la escena, en este nuevo proyecto editorial. Diremos, escribiremos, leeremos y escucharemos palabras en acción.

Las palabras transformadoras de realidades. Las palabras dichas, gritadas o susurradas, y también las palabras mudas.

Páginas abiertas a palabras de colaboradores y a informaciones variadas.

Siempre con el eje en la palabra.

O no.

LA CURIOSIDAD MATÓ AL GATO



PERO MURIÓ SABIENDO

Contenido

3.- Vy'a renda Paraguay. Crónica de gira. Por Marco Flecha.

6.- TwitteRelatos. Concurso de Abuelas de Plaza de Mayo.

8.- Viejo festival, nuevas propuestas.

12.- De la función social del narrador. Por Pep Bruno.

21. Cuentos elegidos

22. Agenda Festivales

24. La letra con sangre entra

25. Video enlaces.

Selección y edición de contenidos de este número: Claudio Pansera. Colaboraciones de Marco Flecha; Pep Bruno; Abuelas de Plaza de Mayo, Ana María Oddó; Marconio.

Crónica de gira "Vy'a renda Paraguay"

Sembrando historias por los senderos de la alegría

Como desde hace cuatro años, nuevamente llegamos, cuenteros, narradoras, juglares, animadores y teatreros para montarnos por los senderos de la alegría. Esta vez venimos todos de Sevilla, España, para compartir experiencia y mucho arte con compañeros y compañeras del país y así recorrer gran parte de geografías paraguayas.

Por Marco Flecha Torres
<http://sembrandohistoriasporparaguay.blogspot.com/>

Esta experiencia artística autogestiva y comunitaria viene de la mano de la agrupación la Cháchara de Sevilla y este año, en alianza con el Festival Intercultural de Narración oral de Sevilla (FINOS) para armar un gran elenco de gente de la narración oral, el teatro y la música.

La gira empezó el viernes 11 de julio en el Salón Naranja de Asunción y continuó por pueblos, ciudades y asentamiento campesinos y se extiende hasta finales de agosto, acercando a la gente cuentos, cantos, títeres y nuestro compromiso artístico y social.

Esta itinerante aventura cuentera es autogestionada, Las funciones se hacen gracias a la gestión local

comunitaria en cada lugar de acogida, venta de funciones, taquilla, venta de rifa y colaboraciones puntuales de organizaciones e instituciones como La Secretaría Nacional de Cultura. Así se va financiando y configurando la gira.

Palabras en el silencio de la desidia

Buscamos la comunión entre los artistas y la gente, el despliegue comunitario y el intercambio de saberes, como así de elementos culturales propios de cada lugar visitado y compartido, todo desde el profundo respeto a los procesos propios, sin perder la esencia que nos trazáramos como objetivo en el año 2010: Movilizar a la gente y

a los artistas en torno a la palabra y a la narración oral, como así también una importante muestra de la fuerza comunitaria para organizarse en función de una actividad cultural.

Y aquella fuerza la venimos corroborando año tras año con diferentes compañeros del cuento y otras disciplinas artísticas, en cada rincón, en cada palmo de polvareda levantada a nuestro paso.

Los ruteros de la quinta gira

Este año vinimos cargados de mucho cuento, títeres y teatro con estos extraordinarios artistas, desde Sevilla,



España, cada quien con su bagaje, su maleta y valija cuentera, con su visión particular y su experiencia para que se dé el hecho artístico en escenarios tan variopintos. Ellos y ellas son:

Alicia Bululú (Cuento y títeres); Ángeles Fernández (Cuento)
 Fernando Ueso (Teatro y audiovisual); Anabel Gandullo (Cuento y animación); Jesús Buiza (Cuento y animación); Carlos Arribas (Cuento); Sandra Cerezo (Cuento y talleres); Lola Jiménez (teatro y cuento); Alfredo Cubillas (crónica de sucesos); y Marco Flecha Torres (Cuento y coordinación general).

Con este plantel y la colaboración puntual de otros artistas hemos trazado caminos de alegría y solidaridad por ciudades como Asunción, Luque, Areguá, Itauguá, Ciudad del Este, Tacuatí (y sus asentamientos), Coronel Bogado, Misiones, Barrero, Isla Pucú. Además de llegar a disfrutar de la inmensidad de las cataratas del Yguasú entre otras maravillas naturales que aún perviven en la región, también con la idea de una mejor y mayor inmersión cultural con el entorno.

Capítulo aparte merece la pena destacar las funciones en los diferentes refugios en los que está hacinada mucha gente, desplazada por las terribles inundaciones, alejadas de las políticas de emergencia y culturales.

Impresiones cuenteras

Sandra Cerezo: “Me trae la ilusión de conocer Hispanoamérica trabajando y compartiendo con sus gentes lo más cerca posible, nunca quise venir como espectadora, creo que no hubiera venido nunca de turismo. También quería conocer esta realidad de cerca y esta forma de vida”.

Anabel Gandullo: “Profesionalmente Paraguay me brinda la oportunidad de crecer, limpiar, mejorar, demoler y construir mi trabajo en compañía de mis compañeros y compañeras sevillanas”.

Carlos Arribas Luque (Carloco): “Me gusta de Paraguay, el respirar un aire nuevo, conocer y aprender de una cultura diferente, compartir con los compañeros y, sobre todo, ver y sentir ese Paraguay del que tanto nos habló el amigo Marco Flecha de La Cháchara”.

Las actividades de la gira y sus curiosidades están siendo plasmadas en las redes sociales con la etiqueta #LaGirapy5 o el blog en el que estamos volcando todo lo que vamos haciendo. La dirección es:

<http://sembrandohistoriasporparaguay.blogspot.com>



Contactos:

marcoflecha@hotmail.com

Facebook: La cháchara – Sevilla

Twitter: @Cuentachachara

TwitteRelatos por la Identidad



Abuelas de Plaza de Mayo anunció los catorce microcuentos ganadores de la tercera edición del concurso "TwitteRelatos por la Identidad", seleccionados por el jurado compuesto por Liliana Bodoc, Sebastián Wainraich y Ana Katz. Estos trabajos elegidos cuentan con ilustraciones y juntos conforman una nueva muestra gráfica itinerante que se inauguró el 21 de julio en el Aeropuerto Jorge Newbery, de la ciudad de Buenos Aires.

Como en las dos ediciones anteriores, el hashtag escogido para el concurso -en este caso, #Identidad- fue trending topic en Argentina. Y con el impulso de este certamen, Abuelas superó los 100 mil seguidores en Twitter.

Los textos elegidos son presentados con susurradores en Tecnópolis y en el Teatro General San Martín de CABA.



@patriciaespoc: *Nunca me gustó mi nombre. Tampoco el extraño, ajeno olor de la casa. Por eso fui a verlas, creo que solo por eso.* (Ilustra: Irene Singer)

@flordezo: *En aquella esquina, tu pasado se encontrará con mi presente y se hará futuro. Ahí te espero.* (Ilustra: Matías Trillo)

@sanchezconzeta: *Tocaron a la puerta, desperté. Abrí. Era yo, no este de ahora ni el de siempre, sino ese que no me dejaron ser. "Me alegra verte".* (Ilustra: Rodolfo Fucile)

@damiansk: *En el piso pintó su sombra, en el espejo no se reconoció. Se acostó sobre su dibujo y se durmió. En el sueño, la sombra lo abrazó.* (Ilustra: Esteban Alfaro)

@aleli: ¡Piedra libre para la Abu, la Nona, la Bobe, la Yaya, la Oma, la Baba y para todas sus compañeras! Me escondieron, las encontré. (Ilustra: Eugenia Nobati)

@JHD_1952: ¿Se enteró Don Matías? La Eulogia no e'hija del "bigote". Se dice que la parió una desaparecida. "Algo habrá hecho". ¡Que Viejo e'mierda! (Ilustra: Mariano Lucano)

@varelaserge: La partida de nacimiento no fue un trámite, fue un crimen, pensó mientras le prendía fuego en un ritual íntimo pero de todos. (Ilustra: Daniel Roldán)

@flacopiano: De golpe la vida fue un espejo roto en el que pude verme entero. (Ilustra: Isol)

@jjpanno: Abuela, ¡qué coraje grande que tenés! Para encontrarte mejor. (Ilustra: Lucas Nine)

@paudimatteo: A los veintinueve años fue padre. A los treinta y seis pudo, por fin, ser nieto. (Ilustra: Fernando Calvi)



@Gi_She: -Mi bisabuela era maga- le contó Joaquín a su amigo.- Hace unos años hizo aparecer a su nieto. (Ilustra: Liniers)

@Flor_kine: ...y también si es necesario -dijo la abuela- te buscaré hasta en la luna si allí existe tu huella. (Ilustra: Mirian Luchetto)

@NubesNubes: ¿A quién extraño cuando llueve? (alguien me extraña cuando llueve). Esta historia no me pertenece (a alguna historia pertenezco). (Ilustra: Viviana Bilotti)

@AnaSchroder1: Acababa de descubrir un agujerito por donde espiar. Se acercó con miedo. Pudo ver del otro lado, todo el mundo. (Ilustra: María Wernicke)



Stand de revistas en el hall del Teatro Empire.



Nuevas propuestas para un viejo Festival Ampliando las fronteras de la palabra

Por Claudio Pansera

Del reciente 19 al 25 de agosto, tuvimos la 13° edición del Festival Internacional de Cuentacuentos PALABRAS MAS - PALABRAS MENOS con varias novedades en su programación. Tras un intenso trabajo previo de planificación, esta edición (anteriormente se llamaba Te doy mi palabra) incluyó varios cambios en cuanto a programación, equipo artístico, estructura y convocatoria, respecto a años anteriores.

Por un lado se programaron una gran cantidad de mesas teóricas, conferencias y debates, con la certeza que la narración en nuestro país necesita espacios de reflexión y debate, para pensarse como una de las importantes patas de las artes escénicas. Así las actividades comenzaron con una profunda y revalorizadora conferencia del reconocido investigador Jorge Dubatti, sobre "Teatro del relato-narración oral: claves y ejemplos". En días siguientes hubo mesas redondas sobre "Revistas de narración oral" con la presencia de Marta Lorente, Marita von Saltzen y Lucía Blomberg; 2 mesas sobre la narración oral y la transformación social, con la participación de María Heguiz, María Brandt, Patricia Orr, Miguel Mroue, Chusa Pérez de Vallejo y Gilda Bona. Otra mesa redonda

se desarrolló sobre “El cuento con adultos mayores”, y estuvieron Raúl Cuevas, Silvia Prieto (coordinadora del programa Abuelas Relatoras del PAMI) y Natalia Porta López (Fundación Mempo Giardinelli), y la participación de Gabriela Aguad.

Otro de los cambios importantes estuvo en el diseño de la programación artística, que se realizó en parte por invitación directa, y también se realizaron convocatorias internacionales abiertas, en la que se anotaron cerca de 150 interesados en las distintas propuestas el perfil. Fue un enorme placer encontrar como postulantes a narradores tan reconocidos como Marcela Ganapol o las VerdeVioleta, junto a nuevos y desconocidos talentos (para nosotros) como Fernanda Pedraza o Dolores Pérez Demaría, o el chileno Demian Smith. Es una clara señal que el mundo de la narración

está con una importante cantidad de materia prima que merece espacios acordes y posibilidades de acceso a nuevos circuitos de calidad.

Por último, en cuanto a los espacios, nos lanzamos a la conquista de nuevos públicos, por lo que llevamos funciones a numerosos espacios de la comunidad, tales como escuelas, centros culturales, salas de teatro, café y bares, centros de salud y bibliotecas, entre otros.

Por último, cabe mencionar que el cambio de nombre, apunta a proponer un nombre más abarcativo de las distintas disciplinas que trabajan con las palabras. Así en la programación pudimos disfrutar de la narración acompañada por música, danza, objetos, canto, lecturas y formas teatrales diversas como mimo, stand up o monólogos.

Fotos: Reportaje a Ana María Bovo, por Patricia Devesa. Charla de José Pellucci sobre *Ética y discursos en espacios de salud*. Mesa de Cuentos y adultos mayores. Función comunitaria en *Hogar Sueño de amor*, en Claypole.



Los invitados

La lista de artistas programados por invitación o convocatoria abierta incluyó a los extranjeros Ignacio Martínez (Uruguay), Heber Banda (México), Edel Arriagada (Chile), Flor Canales Bastida y Nino Mirones (Perú), Marko Mosquera y Canela Sarasvati (Colombia), Chusa Pérez Vallejo (España) y Pía Córdova (Venezuela). Entre los argentinos que participarán de espectáculos, talleres, charlas estarán los reconocidos narradores Claudia Stella,

Marcela Ganapol, Ana Padovani, Ana María Bovo, Marta Lorente, Patricia Orr, Giselle Rataus, Laura Dippólito, Marita von Saltzen, Gabriela Agud, Betty Ferkel, Roxana Drucker, María Brandt, Lucía Blomberg, Inés Grimland, Raúl Cuevas. Además viajarán desde ciudades del interior el dúo La Fragua (Mendoza) y Luisa Calcumil (Río Negro). Varios teóricos también

realizaron importantes aportes, tales como Jorge Dubatti (El teatro del relato), Gilda Bona (Ficción en textos testimoniales), Natalia Porta López (Programa nacional de Abuelos contadores), José Pellucchi (Ética y elección de lenguaje) y Claudio Pansera (Narración oral comunitaria en Iberoamérica).

La conclusión de los invitados y público asistente en todas las sedes, fue el reconocimiento a la gran calidad de programación artística, donde se destacaba la presentación de muchas de los mas reconocidos narradores de Buenos Aires.





Página de al lado: Flor Canales Bastida en teatro Empire y Claudia Stella en Biblioteca de Adrogué. EN esta página: Gabriela Aguad y Belén Torras en Teatro Empire. Elvira Valtorta y Edel Arriagada en Nobles Bestias (Temperley); Homenaje a Susana Ruiz, coordinado por Vivi García



Giselle Rataus y Raúl Cuevas. Funciones comunitarias, en escuela primaria de La Plata y para colegios secundarios en Teatro La Casa de Claypole.





Por Pep Bruno
*Narrador, escritor, lector crítico
 y editor de Guadalajara,
 España. Su sitio
www.pepbruno.com contienen
 este y otros materiales.*

De la función social del narrador oral

Los cuentos contados, alimento de narradores y público, suman muchas virtudes y beneficios para quienes los escuchan y para las comunidades en las que habita la palabra dicha. Pero no vamos a hablar ahora del valor (o de los valores) de los cuentos contados, nuestra intención es reflexionar sobre la función del cuentista en la comunidad. Contar cuentos, ser portadores y transmisores de los cuentos contados, tiene valor en sí e implica asumir unas responsabilidades, como trataremos de mostrar en este artículo.

Esta propuesta de funciones varias pretende ser un marco general en el que puedan encajar las casuísticas particulares de cada narrador en un contexto concreto.

Por lo tanto, puede suceder que algunos narradores habiliten sólo algunas de estas funciones y algunos, todas. Incluso puede ocurrir que en contextos diversos un mismo narrador asuma funciones distintas.

El estudio estaría incompleto si hubiera alguna función que un narrador desarrollara al contar cuentos y no estuviera aquí contemplada. En este sentido cualquier comentario o sugerencia sería bienvenida.

He diferenciado dos situaciones a la hora de analizar la cuestión que nos ocupa:

- el narrador antes de contar, es decir, en el momento de trabajo previo a la sesión de cuentos, fundamentalmente cuando se centra en la búsqueda, selección y oralización de cuentos para contar,
- y el narrador cuando cuenta, es decir, cuando está frente a un público contando cuentos.

No he incluido un tercer momento: el narrador después de contar, que implica un tiempo para la

reflexión crítica sobre el trabajo hecho y el pendiente. Considero que esta parte está implícita en la primera: reflexión sobre el repertorio, reelaboración, renovación... y en la segunda: reflexión sobre el modo de contar, nuevas líneas de acción.

DEL NARRADOR ANTES DE CONTAR

Como ya he dicho en otro estudio, normalmente el narrador popular suele contar siempre en un mismo lugar (en su pueblo, su calle, su casa) mientras que el narrador profesional deambula de un lado a otro ofreciendo su repertorio (antes de romances, cuentos y noticias; ahora con un repertorio más diversificado).

↙ Preservar y renovar el repertorio común

Lo habitual es que el primero (el narrador popular que cuenta en su pueblo) asume, de una manera más o menos consciente, la función de preservar y mantener viva la tradición local (la memoria de la comunidad) los cuentos que viajan de abuelas a nietos durante generaciones (los cuentos de viejas). También sucede que en muchas ocasiones los narradores locales son los encargados de renovar el

repertorio local (versificando chascarrillos o sucesos locales que pronto son conocidos y memorizados por la comunidad).

Por otro lado el narrador profesional (que deambula de un lado a otro) suele traer a los lugares a los que va textos nuevos, ya de creación propia (para luego vender en pliegos de cordel como se hacía con los Romances de Ciego; o en formato libro como actualmente hacen algunos narradores urbanos) o tradicionales recogidos en otras zonas, así pues este narrador profesional también renueva y amplía repertorios locales y, además, comunica, trenza lazos, tiende puentes, entre repertorios y comunidades diferentes.

Puede suceder también que el narrador profesional traiga en boca grandes textos a veces más difíciles de memorizar para los narradores tradicionales y consiga así preservar textos de la comunidad que de otra manera no podrían conservarse en



forma oral. Y por último, también puede ocurrir que este narrador profesional incorpore en su repertorio cuentos conocidos en la zona pero que, de alguna forma, son textos propios de una comunidad más amplia que incluye a ésta más pequeña (por ejemplo una comarca o provincia o país) y que son, igualmente, del gusto del grupo por sus variantes o por ser, sencillamente, parte de ellos mismos.

De cualquier manera, ya sea un narrador popular o un narrador profesional, antaño (como en muchos casos hoy) sucedía que estos narradores se sentían parte de una comunidad, como señala en su introducción (vol. I) a los Cuentos tradicionales de León *Julio Camarena Laucirica*:

"Habitualmente, en la cadena de transmisión oral narrador y auditorio forman parte de una misma comunidad y comparten unos elementos culturales que son comunes: tienen unos intereses que en buena medida también los son, comparten una historia de interrelaciones personales, participan de una memoria colectiva común



que les permite dotar de significaos específicos o expresiones genéricas y alusiones, y aprueban y desaprueban las mismas cosas." (Julio Camarena Laucirica, Cuentos tradicionales de León, vol. I, Seminario Menéndez Pidal, UCM y Diputación de León, 1989, p. 20)

O, yendo a un caso extremo, como cuenta Mario Vargas Llosa en su libro *El Hablador*, los narradores machiguengas (llamados habladores) eran los encargados de cohesionar una comunidad dispersa.

Este sentimiento de pertenencia a la comunidad implica ciertas responsabilidades para el narrador oral antes incluso de contar:

- a. Por un lado la selección de textos tradicionales como parte de la voz común, de la memoria colectiva, que realiza para su propio repertorio, es una decisión que le afecta a él como narrador pero también a la comunidad. Pues estos textos tradicionales que él incorpora a su propio

repertorio permanecerán vivos en su garganta y en el imaginario colectivo.

b. Por otro lado la elaboración de nuevos materiales que pasarán en mayor o menor medida al repertorio común deberían de ser alimento para la comunidad (ya sea temporalmente o de forma más prolongada en el tiempo).

c. Y por último el trabajo previo que se realiza con cada texto determina también la pervivencia del repertorio común y su adaptación al devenir de los tiempos (el ejemplo está claro con los textos tradicionales, pero podría aplicarse igualmente a textos de nueva creación que pasan al imaginario colectivo). Me explico con más detalle con el ejemplo de los cuentos tradicionales:

Se puede observar que el cuento tradicional se mueve entre dos fuerzas: la conservación y la innovación. La conservación de los textos tradicionales, su pervivencia, su alimento de aire y voz, su necesidad de habitar en gargantas y orejas (más allá de hojas y ojos) es lo vinculado a la MEMORIA COMÚN, a la



propia historia, a lo que somos. A lo que esta comunidad es porque ha sido. Es así: necesitamos saber de dónde venimos para saber quiénes somos (y quiénes podemos ser). Por otro lado la innovación es lo vinculado a lo que está sucediendo ahora, a lo que nos cambia, a lo que nos puede permitir ser otra cosa mañana.

Estas dos líneas de fuerza confluyen en la garganta del narrador que se convierte en quien, de manera más o menos consciente, selecciona los textos que cuenta y decide el modo como habrá de contarlos, convirtiendo así estos textos que son memoria, en textos que son ahora, y en posibilidad de ser textos también mañana.

Hoy en día en España, aunque se puede observar una ruptura entre cuentista y repertorio tradicional, podemos ver también narradores urbanos con un amplio repertorio de textos populares y tradicionales (de culturas diversas).

Quizás esta ruptura entre cuentista y repertorio tradicional se deba a que el resurgimiento del oficio de contar cuentos (a partir de los años ochenta del

pasado siglo) haya estado vinculado más a instituciones (escuela y biblioteca) que a plazas; o quizás sea debido a que este florecimiento sucedió en las ciudades (de ahí el nombre de estos nuevos cuentistas: narradores urbanos). Este asunto da pistas sobre cuestiones que habremos de abordar con atención .

DEL NARRADOR CUANDO CUENTA

El acto narrador, el momento en el que el cuentista cuenta un cuento a un grupo de oyentes, es un acto de comunicación y, [como hemos comentado en otra parte de este estudio<todavía sin publicar], para que ello suceda ha de haber un espacio de libertad suficiente en el que cuentista, público y contexto puedan edificar de manera conjunta el cuento.

Esta peculiaridad determina gran parte de las funciones que asume el narrador en el momento que está contando cuentos a un grupo de personas.

2 GENERAR UN ESPACIO DE LIBERTAD

Por un lado, creo que el narrador habilita un espacio de libertad suficiente para que el cuento pueda suceder. Fomenta y cuida que así sea durante

toda la sesión de cuentos, por eso ocurre que el tiempo del cuento es un tiempo de libertad.

Por otro lado, pienso que el narrador acoge al grupo de oyentes y lo invita a que sea parte activa de ese evento que va a suceder en ese momento concreto: el cuento contado aquí y ahora, contado por el narrador pero también contado en función de la implicación del público en un contexto determinado.

Creo que todo esto determina la cualidad del momento único e irreplicable en el que el cuento va a ser contado, un contexto concreto con un público concreto que se encuentra en el ahora. Este carácter fugaz, inaprehensible y único del acto de contar cuentos determina incluso el discurrir narrativo: es por eso que cada vez que se cuenta un cuento hay diferencias y nunca se cuenta el mismo cuento de la misma manera.



3 CREAR COMUNIDAD

Pienso, como narrador, que muchos de nosotros somos conscientes de la importancia de habilitar un espacio de libertad cuando contamos cuentos, espacio que permite al público asumir como propio eso que está sucediendo en ese momento. Creo que el narrador ha de velar porque esto ocurra para que, en ese momento compartido, suceda que el público se sienta responsable del cuento que está siendo contado.

En este sentido merece la pena recordar el final del estudio de don *Julio Caro Baroja* Lo que sabemos del folclore en el que habla de las diferencias entre hombre industrial y hombre tradicional. El hombre industrial vive en una sala de cine, a oscuras, en la que la obra ya es en sí haga lo que haga él desde su butaca. Sin embargo el hombre tradicional habita un corral de comedias y allí el público es parte activa de lo que está sucediendo en el escenario: el público puede levantar una mala obra o tumbar una representación que no le está interesando.

Las preclaras palabras de don Julio me animan a pensar que los cuentos no se encuentran cómodos

en "una sala de cine", sino que los cuentos contados habitan naturalmente en "un corral de comedias". Y parte de que esto suceda así es responsabilidad del narrador.

Cuando esto ocurre aparece otra de las funciones del narrador mientras está contando: que el grupo viva como propio eso que sucede. Es más, que el grupo se sienta parte implicada, activa, responsable, de eso que sucede.

Así ocurre que el cuento contado crea grupo, alimenta a la comunidad, estrecha los lazos entre las personas. Acaso el cuento contado sea una de las pocas experiencias en las que hoy en día un grupo puede emocionarse junto, reír junto, sentir junto, al mismo tiempo que se siente responsable de eso que se está viviendo. Y que esto siga siendo así forma parte de las funciones del narrador.

A TENER LA PALABRA

Sucede además que una persona de ese grupo que está escuchando cuentos asume la voz y tiene la palabra. Esta es otra de las funciones del narrador: tener la palabra. Esto implica una gran responsabilidad: el narrador tiene la palabra en la

que pervive una voz ancestral (diacrónica) y en la que hay ecos de la voz que será pero también tiene la palabra ahora (sincrónica). Es por tanto una palabra que trasciende al momento, una palabra hilada por muchas voces (tal vez pudiéramos decir unánime con toda su trascendencia etimológica) y que, además, se sostiene en ese momento, en ese contexto, con ese público.

Tener la palabra puede significar muchas cosas: que uno ha de conocer la palabra (la tradición, el texto) y que ha de hacerla voz en ese momento (el hoy, el contexto) para que perviva (el mañana).

Pero si tenemos en cuenta la idea que hemos dicho antes de que el cuento sucede en un corral de comedias, y por lo tanto que es el grupo quien asume parte de la responsabilidad de lo que está sucediendo cuando el cuento se cuenta, entonces nos encontramos con que el narrador tiene la palabra del grupo, asume la palabra de la comunidad. Se convierte en portavoz. Pero no un portavoz destacado o que descolla sobre la comunidad, sino voz del grupo, voz de la comunidad: en este punto conviene ser consciente de la responsabilidad que esto implica y, sobre

todo, no servirse de esa palabra para el propio ascenso. No caben egocentrismos siendo portavoz de la comunidad.

Ser por tanto portador de la palabra, portavoz del sentir común, forma también parte de las funciones del narrador cuando cuenta.

5

SER MEMORIA VIVA

Tener la palabra, como decimos en el punto anterior, implica también conocer la palabra, ser parte activa de la memoria común, de su preservación, ampliación y difusión. De esto hemos hablado bastante en el bloque previo: (1) preservar y renovar el repertorio común.

Creo que una parte importante de "ser memoria" es también la responsabilidad que conlleva para articularla, contarla, transmitirla, y hacer, así, que sea memoria viva. (a) Tanto en cuanto a la adaptación de textos: lo que implica acercar, renovar los textos tradicionales para que sean capaces de acomodarse a los nuevos tiempos y los públicos nuevos. (b) Como en la creación de nuevos textos para la comunidad, que puedan llegar a ser -o no- textos con los que ésta se

identifique, se piense, se vea... (c) Y en cuanto a la forma de contar esos textos: lo que significa, desde mi punto de vista, una continua reflexión sobre el trabajo de los narradores (propio y de otros) y la formación continua.

Caben, por tanto aquí (b), también todas las nuevas historias (de propia autoría o de otros autores) que puedan alimentar la memoria personal y comunitaria y puedan incluso llegar a formar parte del imaginario colectivo. (En este sentido recuerdo la emoción que sentí cuando unos amigos me contaron como cuento tradicional un cuento que había inventado yo, un cuento que había escrito y contado durante años y que había dejado de contar hacía tiempo. Este cuento llevaba años viajando de boca en oreja hasta que decidió acercarse a hacerme una visita).

b FORMAR PARTE DE LA CADENA DE AUTORES

Esta cuestión de la adaptación a la propia voz al propio tiempo, da una pista del concepto de autoría de los textos contados, una autoría compartida que está muy clara en el caso de los textos tradicionales (los autores son legión, que diría *Menéndez Pidal*)

y que también asumen los narradores cuando cuentan textos de otros autores: creo que contar un cuento de un autor implica asumir ese texto, hacerlo también propio. Este proceso de oralización debe sustentarse, sobre todo, en el respeto al resto de autores de la cadena (ya sean "autores" de la cadena de tradición como autores de un texto) así como en los rudimentos y estrategias de oralización que cada cuentista utilice en su taller de trabajo.

La autoría toca también a una cuestión importante y es la referida a la creación artística. En esta función hemos de cuidar nuestra expresión artística porque la forma como contamos también cuenta.

Y como expresión artística, la narración oral y los narradores somos parte de los sumandos que conforman la cultura, la del pequeño grupo y la gran comunidad. Ser conscientes de esta cuestión es también relevante: cuidar que nuestra aportación sea



más, y no menos, en el cómputo global del arte y la cultura forma parte de nuestras tareas.

Y por último, desde este punto de vista creo que contar implica, sobre todo, respetar: a la historia, al público, al autor del texto seleccionado, a la memoria colectiva...

1 SER CONCIENCIA CRÍTICA

Quizás este sea uno de los puntos más personales de todo este texto (en realidad todo él lo es), pues creo que disponer de la palabra siendo parte de la comunidad conlleva una responsabilidad añadida: ser palabra crítica. Al menos, desde mi punto de vista, lo que se cuenta y como se cuenta ha de alimentar la conciencia de la comunidad.

Ya sea mediante la selección de textos del repertorio propio (o común), ya sea mediante el modo de contar, creo que el narrador ha de ser consciente de esta función que tanto valor da a nuestro oficio.

Durante siglos narradores de culturas diversas y en muy distintos momentos de la historia han sido voz crítica y su palabra estopa en la que ha prendido la lumbre de la conciencia común. No todos, desde luego, pues también hubo narradores

plegados al orden establecido que colaboraron en su consolidación acallando la voz crítica (ver aquí). Pero sí los hubo, y muchos, que fueron voz crítica.

De hecho, en nuestros días, siguen dándose casos de narradores que han sido censurados o vetados por su actitud crítica frente a situaciones injustas que la comunidad reprobaba. No hace falta remontarse al caso de Paula Carballeira, narradora gallega censurada en un pueblo por apoyar el movimiento Nunca Mais tras la mala gestión del hundimiento del Prestige; y decimos que no hace falta porque en estos días la cuentista Ana Griott fue censurada en un pueblo madrileño por colaborar con un movimiento ciudadano crítico.

En este sentido apuntaba Paula a estas notas una cuestión nada baladí: los narradores que acaso más interesan son aquellos que suscitan preguntas, más que quienes aportan respuestas. Cuantas más preguntas se generen menos dogmatismo y más crítica. Más crecimiento individual y grupal.

En suma, pienso que el narrador ha de estar ahí, al lado del grupo, de la comunidad, pues ésta le da la palabra, le hace su portavoz. Una gran responsabilidad. Un gran privilegio.



Premios

Cuentos seleccionados en la convocatoria de Cuentos Breves realizada en el Festival de Cuentacuentos Palabras Mas Palabras Menos

El náufrago (Marconio. México)

Después de tantos días de soportar el ardiente sol, la inmunda agua salada y las harteras amenazas de bestias marinas, el náufrago finalmente se rindió. Ningún horizonte de tierra firme aparecía. Ni barcos ni lanchas ni espejismos de esperanza se acercaron. Se despidió de su fiel bote, único amigo en tanto tiempo. Le dijo adiós a su bidón de agua, ahora totalmente seco, y a sus andrajos de vestimenta que lo habían cubierto. Miró al cielo y, antes de lanzarse al agua, le pidió a Dios un milagro. En ese instante, operó el prodigio divino: el náufrago se convirtió en una botella opaca, sellada con corcho y que contenía un mensaje escrito en papel de pergamino.

Revancha (Ana María Oddo. Argentina)

Como todas las noches, el mago corta a la mujer en tres pedazos. Cabeza, cuerpo, extremidades. Desde una pequeña caja, la boca de ella sonrío. Con increíble destreza, con rapidez, el mago cambia de lugar las cajas: la de abajo, arriba; la de la derecha, a la izquierda. En un instante, nada es lo que era. El mago dice las palabras mágicas, las cajas se ordenan, las tapas se abren y la mujer aparece, íntegra. Su boca sigue sonriendo. Hace una reverencia frente al público y gira en dirección al mago. Él parpadea, desconcertado. Ella lo mira fijamente. Su mirada es tan penetrante que la cabeza, el cuerpo, las extremidades del mago van cayendo en rodajas como cortadas por un cuchillo gigante. El público aplaude enardecido ese truco inesperado. La mujer vuelve a saludar y, con aire altivo, abandona el escenario sin dejar de sonreír.

Encuentros y Festivales

IV Festival Internacional de Narración Oral del Perú. Todas la palabras todas. Octubre de 2014.



Este año inauguró un nuevo escenario para compartir cuentos e historias narrando en todo el recorrido de la Línea 1 del Metro de Lima (Tren Eléctrico). Los invitados internacionales y nacionales junto a alumnos estuvieron presentes en 26 estaciones de 9 distritos de la ciudad.

Contactos: escueladelaspalabras@gmail.com / Facebook: TodasLasPalabras

3er Encuentro Nacional de Escritores y Escritoras Punto de Encuentro (San José 1116, Montevideo) Bajo el lema Hacia un Plan Nacional de Cultura y una Ley Nacional de Cultura, se realiza el Viernes 10 de Octubre, con la presencia de Hugo Achugar, Director Nacional de Cultura e Ignacio Martínez, entre otros.

Ven que te cuento!. 3er Encuentro Internacional de Cuenteros. Se realiza del 18 al 25 de Octubre en Hidalgo, México. Es organizado por la Compañía de narración oral "Los rincones del cuento".

Contactos: losrinconesdelcuento@gmail.com

2º Festival Internacional de narración oral "Cuentos por la Paz" (Uruguay)

Se realiza en el Teatro Solís de Montevideo, del 13 al 16 de Octubre. Organiza el Grupo Caszacuento

Contactos: nire@adinet.com.uy

Becas y concursos

1º Concurso internacional de ciencia ficción juvenil Organizan Instituto Nacional Newberiano (Cultura de la Nación) y Municipalidad de San Nicolás de los Arroyos. Para jóvenes de cualquier país del mundo, en las siguientes categorías: de 7 a 12 años, de 13 a 18 años y de 19 a 27 años. Las obras presentadas deberán ser inéditas; los géneros propuestos son poesía y narrativa. En poesía presentar poemas de entre cincuenta y quince versos de extensión. En género narrativo, enviar un cuento de entre una y cinco carillas de extensión en hojas tamaño A4. La fecha límite para la recepción de textos es el 1.º de noviembre. Bases: www.cultura.gob.ar

Latinoamérica

“El cuento de los contadores de cuentos”. (Chile)
Sandra Burmeister, presentará su obra en el marco del “VI Seminario de Literatura Infantil y Juvenil Padre Hurtado 2014”, que se llevará a cabo en la Biblioteca Pública Municipal N° 362, 9 de octubre de 2014. de la Municipalidad de Padre Hurtado.

Títeres en Cumbayá: La Misión del Colibrí (Ecuador)
El sábado 11 de octubre a las 16hs en el Teatrino del Paseo San Francisco, Quito, 3° piso, Zona Infantil frente a Phisique. Av Interocéánica s/n y Diego de Robles, junto a la Universidad San Francisco, Cumbayá.

Argentina

Exposición de libros cartoneros (Buenos Aires)
La Biblioteca Hispánica de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) posee una nutrida colección de libros cartoneros, libros fabricados, de un modo artesanal, y con cubiertas de cartón, muchas veces, reciclado. Cada ejemplar tiene un valor único, y demuestra que el concepto “libro” es amplio, rico y lleno de matices. Inaugura: 14 de octubre - 19 hs. Florida 943

II Encuentro de Narradores del Oeste (Ituzaingó)
En la sala El Tinglado, se presentarán Beatriz Monaco, Belén Torras, Miguel Mroue, Fabián Scopa, Ana de Diego (Cuento Rodado), María Graciela Ramos, Julia Olivera y Verdeioleta cuentos entre otros. Bono contribución: \$ 50 o 2 x \$ 80. José M. Paz 925. 4458-0596 Ituzaingó. 18 de octubre 19 hs.

Sapiduría (una historia de amor y transformación)
Nueva función de la obra interpretada por Marcela Ganapol y Alejandra Marroquin, integrará el ciclo Alianza de Cuentos. Viernes 10 de octubre a las 19 hs. Alianza Francesa, Av. Córdoba 946 (CABA). \$ 50

Cuentos para acariciar el alma
Ciclo de micrófono abierto coordinado por Ilda Viñals. Invitada especial: Edith Torello. Sábado 11 de octubre; 17 hs. La Trama, México 1500 (CABA). Cosumición.

Frida infinita (La Plata)
Laura Dippólito y Geraldina Rayo presentan su espectáculo sobre la pintora mexicana, en El Fondo Espacio Teatral (Calle 10 N° 1523). Viernes 10 de Octubre a las 19 hs.

La letra, con sangre entra...

¡A romper límites! Sobre el uso de títeres y objetos al narrar. Por Pía Córdova.

Taller para adultos. Sobre el uso y posibilidades de los títeres y objetos a la hora de contar cuentos. El arte de “dar vida” al títere u objeto: detalles sobre la manipulación, la apropiación y desarrollo de la relación para el narrador. Contactos (011) 1565789210 o por mail cordova.pia@gmail.com

Abrime la puerta para ir a jugar Taller de Cuentos con títeres, a cargo de Roxana Drucker. La narración oral con incorporación de títeres; pasaje a oralidad del texto (Dramaturgia); incorporación del títere al cuento; el títere mediador de la oralidad. Contacto: roxanaconcuentos@gmail.com o (0221) 421-7099

Master Class de Cristina Banegas
El viernes 10 de octubre desde las 13.30 hs estará la maravillosa actriz con una clase abierta a todo público dentro del Departamento de Artes Dramáticas del IUNA, en EL TEATRITO ubicado en French 3614 - C.A.B.A.

IVº Congreso de Alfabetización y Literatura EDILIJ
El Espacio de Literatura Infantil y

Juvenil organiza esta actividad en Lavalle (Mendoza) el 10 de Octubre en el IES N° 9-024. Información en lavalle@yahoo.com.ar

Taller de narración. Nivel inicial. A cargo de Olga Walter. Los Martes en la biblioteca La margarita blanca, Gral. Paz 765, Adrogué. Contactos al (011) 4294-4738 o a olguiwal@yahoo.com.ar

Cuentos, leyendas y coplas populares latinoamericanos II – María Luisa Miretti (comp.) – Homo Sapiens Ediciones (2013). Este libro, intenta acercar testimonios que han sido celosamente custodiados y resguardados gracias a la atenta vigilia de cada pueblo. Las piezas ofrecidas han sido retocadas –en otras se señala la fuente documental responsable– pero en su gran mayoría son una versión libre del original o de las adaptaciones circulantes.



Video enlaces



Pep Bruno microcuento, saludo y visita 2015

<http://youtu.be/FriHOuYBlh8>



Valeria Pardini

<https://www.youtube.com/watch?v=DTJ0WJ3L3S0>

Betty Ferkel y Vivi García

ALTERNATIVAS ESCENICAS

Como si no hubiera que cruzar el mar
De Cecilia Piucci

Sábado 18 de octubre
17:45 (puntual)
Teatro de Flores
Rivera Indarte 129 CABA
Entrada \$50

The book cover features a blue background with a central illustration of a boat on water, rendered in a painterly style.

EL FONDO ESPACIO TEATRAL
Calle 10 N°1523, entre 63 Y 64, La Plata

10 de Octubre, 19 hs.

FRIDA JUMENTA
Geraldina Rowe - Laura Dinnelito

The poster shows two women in a dark setting. One woman's face is partially obscured by a large, colorful portrait of Frida Kahlo.

Comienza el
Taller de Narración
(nivel inicial)

Los **martes** de 18.00 a 19.30 hs

Biblioteca
La Margarita Blanca
Gral. Paz 765 Adrogué

Coordina: **Olga Walter**

¿TE GUSTAN LOS
CUENTOS?

¡Inicia el 5 de agosto!
Inscripción: 4294-4738

Materiales incluidos

The poster features a large illustration of a woman with red hair, wearing a blue tank top, sitting and reading a book. The background is green with a white scalloped border on the right side.

Una imagen y mil palabras

